GESPREK met

**Nadine Malfait**

Vertalen: een passie, een stiel

“Als vertaler kom je in aanraking met allerlei onderwerpen en telkens mag - of beter: moet je - je daarin verdiepen; soms kort en krachtig, soms maandenlang. Zelf houd ik vooral van dialoog en spreektaal, misschien net omdat die zo onvoorspelbaar zijn, en je de vertaling niet zomaar in een woordenboek vindt. Je MOET dus onder de mensen komen; overal en altijd luisteren en onthouden (notitieboekje in de aanslag), want een uitdrukking die je vandaag op café hoort kan je misschien later nog eens gebruiken… Natuurlijk is er ook het alleen zijn, met je tekst, maar ook dat is genieten. Wie zich zo’n dubbel bestaan niet kan indenken moet er niet aan beginnen. Aan alle anderen zou ik zeggen: doen! Het zal je niet spijten.”, Nadine Malfait

Wanneer: Donderdag 7 december 2017 – 12.00-13.00

Waar: Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, 1050 Brussel, lokaal D.3.12

Nadine Malfait was tot voor kort docent vertalen en Engels aan de Lessius Hogeschool, thans KULeuven, in Antwerpen. Ze bekleedde in 2010 de leerstoel Emile Verhaeren voor literaire vertaling aan de Vrije Universiteit Brussel. Ze is een gepassioneerd en veel gevraagde vertaler. Ze vertaalde veel kunstboeken en catalogi, gaande van Beuys in het Museum voor Hedendaagse kunst in 1978 tot Jan Hoets Documenta in 1993 en doorheen de jaren teksten en catalogi voor o.a. de Biënnale van Venetië. Gaandeweg ging ze zich steeds meer toeleggen op de vertaling van Nederlandstalige literatuur in het Engels: ze vertaalde (delen uit) romans en verhalen van onder meer Tom Lanoye, Bob van Laerhoven, Monika van Paemel, essays van bijv. Lieve Joris. Haar passie is evenwel het levende woord op schouwtoneel of scherm. Zo vertaalde ze theaterteksten van Arne Sierens, Lanoye en Brusselmans (*De Canadese muur*), Erik Verpale, Paul Pourveur, etc. Meerdere keren werd ze genomineerd voor de Gate Theatre Translation Award. Voor buitenlandse verspreiding en/of samenwerking vertaalde ze de filmscripts *De zaak Alzheimer* en *De* *Premier* van Eric Van Looy en Carl Joos, en *Windkracht 10* van Pierre Declercq. Voor Bozar maakte ze boventitelingen, voor de Opera van Vlaanderen vertaalde ze libretti.

Het gesprek vindt plaats in het kader van het college Deontologie in de Master Vertalen maar is open voor alle geïnteresseerden.

Voor meer informatie: sonja.lavaert@vub.be